

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 11

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

## La dent cariée

J'avais une dent cariée qui s'ingéniait à me faire souffrir. Calme, mais aux aguets durant le jour, elle se réveillait agitée dans la tranquillité de la nuit, quand les dentistes sont endormis et les pharmacies closes.

Un jour, à bout de patience, je fus trouver un dentiste et lui dis: «Arrachez-la donc, cette dent maligne qui m'empêche de goûter le sommeil et transforme la paix de mes nuits en bruyants gémissiments.» L'homme de l'art hochait la tête: «Ce serait, opina-t-il, une sottise d'extraire cette dent, s'il nous est possible de la soigner.» Il se mit alors à en creuser les parois et à en curer les recoins, s'ingéniant à la débarrasser de son mal. Quand il s'assura que la carie en avait disparu, il en bourra les trous d'or pur et me dit tout fier: «Votre dent malade est devenue bien plus solide que vos dents saines.» Je le crus, lui donnai une pleine poignée d'argent et m'en allai joyeux.

## الضرس المسوس

كان في فمي<sup>٢</sup> ضرس مسوس، وكان يحتال على تعذيبي<sup>٣</sup>، فيسكن متربصاً ساعات النهار، ويستيقظ مضطرباً في هدوء الليل، عندما يكون أطباء الاسنان نائمين والصيدلية مغلقة<sup>٤</sup>.

ففي يوم، وقد نفذ صبري، ذهبت الى أحد الاطباء<sup>٥</sup> وقلت له: «ألا فانزعه ضرساً خبيثاً يجرمني لذة الرقاد ويحول سكينته ليالي إلى الانين والضجيج»<sup>٦</sup>. فهزّ الطبيب رأسه قائلاً<sup>٨</sup>: «من الغباوة ان نستأصل الضرس اذا كان بإمكاننا تطيبه». ثم أخذ يحفر جوانب الضرس وينظف زواياه ويتفنن<sup>٩</sup> بتطهيره من العلة. ولما وثق بأنه صار خالياً من السوس، حشا ثقوبه بالذهب الخالص، ثم قال مفاخرًا: «لقد أصبح ضرسك العليل أشد وأصلب<sup>١٠</sup> من أضراسك الصحيحة. فصدقت كلامه وملأت حفنته بالدنانير<sup>١١</sup> وذهبت فرحاً.

(جبران خليل جبران)